

الأفعال الإنحازية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت لعلي أحمد باكثير

(دراسة تداولية)



مقدم إلى كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإنعام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
فندی أوتومو
YOGYAKARTA
١٦١١٠٠٧٢

سبعة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوجاكرتا

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : FENDI UTOMO

NIM : 16110072

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *al-Af'āl al-Injāziyyah al-Taujīhiyyah fī al-Masrahiyyah Ḥarut wa Mārūt li 'Ali Ahmad Bakatsir (dirāsah tadāwuliyyah)* merupakan hasil karya asli yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana (S1) di jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
2. Semua sumber yang digunakan dalam skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika suatu hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 10 Desember 2019

Yang menyatakan,



FENDI UTOMO

NIM: 16110072

الشعار

"وَاتَّبَعُوا مَا تَنْلُو الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكِ سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا
يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَى الْمَلَكِينَ بِإِيمَانٍ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ
أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولَا إِنَّا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكُونُ" (البقرة - ١٠٢)

(الغزل)



إهداء

أهدى هذا البحث إلى:

١. أبي و أمي المحبوبين، راميدي و واحيني اللذين رباني أحسن تربية بنصائحهما
الخاصة حتى أكون ما أنا عليه الآن. داعياً أن يغفر الله ذنوبهما ويوفقهما في الدنيا
والآخرة.

٢. أخي الصغيرة، هيرلينا

٣. أصدقائي في الجامعة





KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-95/Un.02/DA/PP.00.9/01/2020

الأفعال الإنجزية التوجيهية في المسرحية هاروت
وماروت لعلي أحمد باكثير [دراسة تداولية]

Tugas Akhir dengan judul
yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : FENDI UTOMO
Nomor Induk Mahasiswa : 16110072
Telah diujikan pada : Selasa, 07 Januari 2020
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Ening Hermiti, M.Hum
NIP. 19731110 200312 2 002

Penguji I

Penguji II

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
Dr. H. Mohammad Pribadi, M.A, M.Si.
NIP. 19580118 199403 1 001 Dr. Hisyam Zaini, M.A.
NIP. 19631009 199103 1 009

Yogyakarta, 07 Januari 2020

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dekan

Dr. H. Ahmad Patah, M.Ag.
NIP. 19610727 198803 1 002

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp. : -

Kepada :

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamualaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan merngoreksi serta memberikan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : FENDI UTOMO

NIM : 16110072

Judul :

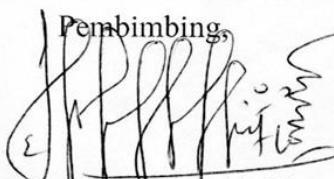
الأفعال الإنجازية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت لعلي أحمد باكتير (دراسة تداولية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami harapkan agar skripsi saudara tersebut diatas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas segala perhatiannya kami ucapan terima kasih.

Wassalamualaikum wr. wb.

Yogyakarta, 10 Desember 2019

Pembimbing,

Dr. Ening Herniti, M. Hum.
NIP: 197311102003122002

Abstrak

Naskah drama berbeda dengan novel ataupun cerpen. Dalam naskah drama, terkandung jenis-jenis tindak turur dengan fungsi yang berbeda. Begitu juga dalam naskah drama Harut dan Marut karya Ali Ahmad Bakatsir, di dalamnya banyak terdapat jenis tuturan yang ditemukan, terutama jenis tuturan yang termasuk kedalam tindak turur direktif. Satu-satunya cara untuk mengetahui jenis dan fungsi dari tuturan yang ada dalam dialog antar tokoh tersebut yaitu menggunakan teori tindak turur dalam kajian pragmatik. Sehingga penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan jenis dan fungsi tindak turur direktif yang ada dalam naskah drama Harut dan Marut sesuai dengan situasi tuturnya. Metode pengumpulan data yang digunakan peneliti dalam penelitian ini adalah metode simak catat. Sedangkan dalam menganalisis data, peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif. Teori tindak turur yang digunakan oleh peneliti dalam penelitian ini adalah teori yang dikemukakan oleh Sarraf, dia membagi tindak turur direktif menjadi dua, yakni tindak turur direktif *thalabiyah* dan tindak turur direktif *nafsiyah*. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa dalam naskah drama Harut dan Marut terdapat dua jenis tindak turur direktif, yakni tindak turur direktif *thalabiyah* yang fungsinya meliputi; untuk memerintah, meminta ijin, memperingatkan, memotivasi, mengancam, memohon, berdoa, bersumpah, melarang, menyarankan, dan membujuk. Serta tindak turur direktif *nafsiyah* yang fungsinya meliputi; untuk memaki, mengeluh, menenangkan, dan memuji.

Kata Kunci: pragmatik, tindak turur direktif, *thalabiyah*, *nafsiyah*.



تجريد

المسرحية مختلفة بالرواية والقصة القصيرة. وكان في تلك المسرحية أنواع أفعال الكلام ووظائفها المختلفة. كذلك في المسرحية هاروت وماروت لعلي أحمد باكثير، فيها العديد من أنواع الكلام الموجودة، لا سيما في الأفعال التوجيهية. والطريقة الوحيدة لمعرفة أنواع أفعال الكلام ووظائفها في الحوار بين الشخصيات هي استخدام نظرية الأفعال في الدراسة التداولية. يهدف هذا البحث إلى وصف أنواع الأفعال التوجيهية ووظائفها الموجودة في المسرحية هاروت وماروت وفقاً على حال الكلامها. يستخدم هذا البحث طريقة جمع البيانات لتقنية الملاحظة، وأما في تحليل البيانات، يستخدم هذا البحث تقنية وصفية نوعية. والنظرية التي يستخدمها الباحث في هذا البحث هي النظرية التي قدمها Sharraf. وقسم Sarraf الأفعال التوجيهية إلى قسمين، وهما الأفعال التوجيهية الطلبية والأفعال التوجيهية النفسية. يشير نتائج هذا البحث إلى أنه في المسرحية هاروت وماروت هناك نوعان من الأفعال التوجيهية، هي الأفعال التوجيهية الطلبية التي أغرضها للأمر، للإشتذان، للتحذير، للتشجيع، للتهديد، للتسلل، للدعاء، للقسم، للنهي، للإقتراح. والأفعال التوجيهية النفسية التي أغرضها للشتم، للشكوى، للتهذئة، للتحميد.

الكلمات المفتاحية: التداولية، الأفعال الإنجذابية التوجيهية، الطلبية، النفسية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي فضلبني آدم بالعلم والعمل على جميع العالم والصلة على محمد سيد العرب والعم وعلی آلہ واصحابہ ینابیع العلوم والحكم.

هذا البحث بعنوان الأفضل الإنمازية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت لعلي أحمد باكتير (دراسة تداولية) لأجل خدمة العلم ولإتمام بعض الشروط على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا.

يشكر الباحث إلى الله تعالى بجميع الحال وبنعمة الله ونصره تمت كتابة هذا البحث المتواضع. عسى أن يكون نافعاً للقارئين والأمة والناس أجمعين. وختاماً يريد البحث أن يوجه خالص شكر الجزيل إلى:

١. فضيلة المكرم الشيخ كياهي الحاج الدكتور يوديان وحيودي كمدير الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا.

٢. فضيلة المكرم الدكتور أحمد فتاح كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة

سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا.
٣. فضيلة المكرم الدكتور اندوس مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا.

٤. فضيلة المكرم الدكتور محمد حنيف أنواري الماجستير ككاتب قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا.

٥. فضيلة المكرمة الدكتور إينيغ هرنبي الماجستير كمشرفتي التي قد أعطي مدلول في تحليل هذا البحث.

٦. جميع المعلمين والمعلمات في قسم اللغة العربية وأدبها الذين كانوا يعطون المعرفة والبصيرة. شكرًا على التوجيه حتى الآن.

٧. والديّ المحبوبين السيد راميدى و السيدة واحيني الذاں قاما ب التربية ورعاية إلى بكل صبرهما ولطفهما وموذخهما.

٨. لأصدقائي المحبوبة من الفرقة ٦ BSA-C الذين يرافقوني في جميع الأوقات.

٩. كلّ من أحبابي الذين لا يمكن أن أذكر واحداً فواحداً الذين ساهموا جميعهم في إنجاز هذا البحث.

وأخيراً يسأل الباحث إلى الله تعالى أن يغفر لهم ذنوبهم ويكتب لهم التوفيق ويجزيمهم خير الجزاء والسعادة ويعينهم في أعمالهم، آمين يا رب العالمين. حسبنا الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير ولا حول ولا قوت إلا بالله العلي العظيم والحمد لله رب العالمين.

جوكجاكارتا، ٣ ديسمبر ٢٠١٩



رقم الطالب: ١٦١١٠٠٧٢

محتويات البحث

i	صفحة العنوان
ii	إثبات الأصالة
iii	الشعار
iv	إهداء
v	صفحة الموافقة
vi	صفحة موافقة المشرفة
vii	تجريد
ix	كلمة شكر وتقدير
xi	محتويات البحث
xiv	قائمة الملحقات
١	الباب الأول مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٤	ج. أغراض البحث
٥	د. فوائد البحث
٥	هـ. الدراسات السابقة
٧	وـ. الإطار النظري
٩	زـ. منهج البحث
١١	حـ. نظام الكتابة
١٢	الباب الثاني
١٢	أـ. سيرة علي أحمد باكثير
١٥	بـ. ملخص المسرحية هاروت وماروت

ج. نظرية الأفعال الكلامية التوجيهية.....	١٧
١. التوجيهيات الطلبية.....	٢١
٢. التوجيهيات النفسية ..	٢٢
الباب الثالث تحليل البيانات	٢٣
أ. الأفعال الكلامية التوجيهية الطلبية.....	٢٣
١. الأمر	٢٤
٢. الإستئذان	٢٧
٣. التحذير.....	٢٩
٤. التشجيع	٣١
٥. التهديد	٣٣
٦. التوسل.....	٣٥
٧. الدعاء.....	٣٧
٨. القسم	٣٩
٩. النهي	٤١
١٠. الإقتراح.....	٤٢
ب. الأفعال الكلامية التوجيهية النفسية.....	٤٤
١. الشتم	٤٤
٢. الشكوى	٤٦
٣. التهدئة.....	٤٨
٤. التحميد.....	٤٩
الباب الرابع خاتمة.....	٥٠
أ. الخلاصة.....	٥٠
ب. إقتراحات.....	٥٠

٥٢	ثبت المراجع
٦٦	ترجمة حياة الباحث



قائمة الملحقات

الأفعال الكلامية التوجيهية الطلبية	٥٥
الأفعال الكلامية التوجيهية النفسية.....	٦٤



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن العمل الأدبي هو نتيجة لأفكار المؤلف وخبراته الذي يتم سكبها في كتابة بلغة الجميلة والتواصلية، بحيث يمكن نقل رسالة أفكار المؤلف إلى القارئ.^١ تنقسم الأعمال الأدبية في نطاق الأدب العربي إلى نوعين هما الشعر والنشر. ويمكن خصائص الشعر في لغة الدلالة و القافية في كل نظم، بينما يكمن النثر في كتابته، هذا هو شكل قصة لها بشكل واضح. فمن أنواع النثر هو المسرحية.

المسرحية هي نوع من النثر التي تتم فيها رسم القصة من خلال الحوار بين الشخصيات، بحيث يكون القارئ مطلوبًا بشكل غير مباشر يصور المشاهد الذي يحدث في الحادثة.^٢ ومن المسرحيات الشهيرة في الأدب العربي هي المسرحية هاروت وماروت لعلى أحمد باكتسيير.

المسرحية هاروت وماروت هي المسرحية تحكي قصة الملك متعرجف يشعر بأنه أفضل من البشر. ثم أرسل ملوكين إلى الأرض لاختبار قوته إيمانه. بعد أن تم إرسال الملوكين إلى الأرض، مع ظروف تشبه الإنسان، في الواقع فقدت الملوكين مع شهواً تهم، نغرق هما إلى الفجور. ولقد أدرك الملك الذي كان يستهين بالبشر في الأصل لأنهم يتصرفون دائمًا، مدى صعوبة تحمل الشهوة. وتم معاقبة الملائكة ولم يتمكنوا من العودة إلى الجنة قبل يوم القيمة.^٣

^١ Antilan Purba, *Pengantar Ilmu Sastra*, (Medan: Usu Press, 2010), hlm. 6-7.

^٢ Abdurrazaq Husein, *Maharatu al-Itishali al-Lughawi*, (Riyyadh: Maktabah

Obekan, 1991), hlm. 313.

^٣ على أحمد باكتسيير، هاروت وماروت، (مصر: مكتبة مصر)، ص. ١٢٧-١.

في المسرحية هاروت وماروت الحوار بين الشخصيات كمستخدمين للغة يحتوي على جانبي من السلوك في اللغة، وهي وظيفة اللغة كوسيلة للتواصل الاجتماعية و دور اللغة باعتبارها الناقل للمعلومات من المتكلم. إن مظهر استخدام اللغة كرسول للمعلومات هو وجود الخطاب الذي يستقدمونها الشخصيات في الحوار. و عندما قالت شخصيةٌ ما عن شيء، كانت الواقع لم تقول شيئاً فقط ولكن اتخاذ الإجراءات التي تتطلب إلى المحاور أو المخاطب ذلك الشيء.^٤

ومن الحوارات بين الشخصيات في مسرحيات هاروت وماروت وجد البحث كثيراً من الأفعال الكلامية. قسم الأفعال الكلامية على ثلاثة أشياء، وهي الأفعال الكلامية اللفظية، الأفعال الكلامية الإننجازية، الأفعال الكلامية التأثيرية.^٥ بناءً على ذلكاكتشف الباحث أن معظم الأفعال الكلامية التقسيم في هذه المسرحية هي الأفعال الكلامية الإننجازية التوجيهية.

رغم أن الأفعال الإننجازية التوجيهية كثيرة، لكن النوع من الأفعال التوجيهية والوظيفتها ليست واضحة للعيان، لأنها تشكل حواراً. ولذلك يجب دراستها ووصفها بشكل أوضح حول أنواع الأفعال ووظائفها الموجدة.



F.X. Nadar, *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*, (Yogyakarta: Geraha Ilmu, ٤ ٢٠٠٩), hlm. ١١.

I Dewa Putu Wijana dan Muhammad Rohmadi, *Analisis Wacana Pragmatik; Kajian Teory dan Analisis*, (Surakarta: Yuma Pustaka, 2009), hlm. 20.
٥ على أحمد باكثير، هاروت وماروت، (مصر: مكتبة مصر)، ص. ٥.

من الكلام (١) المسبق وفقاً على نظرية^٧ Sharraf أنه من أنواع الأفعال التوجيهية الطلبية ووظيفتها للأمر المحاورين للدخول إلى المكان. في هذه الحالة، كان الأمر من الموظف إلى المشاركين الذين شاركوا في التصفيت ليكون قضاة في المملكة البابلية. يعمل الكلام على الأمر لأنه يتميز بعلامة الأمر والطلب (!) مع نبرة مرتفعة قليلاً.

(٢) مناة : "لا يصلح... هاتوا غيره!"^٨

من الكلام (٢) المسبق وفقاً على نظرية^٩ Sharraf أنه من أنواع الأفعال التوجيهية الطلبية ووظيفتها للأمر المحاورين لاتيان شخص آخر أمام المتكلم. في هذه الحالة، كان الأمر من مناة إلى الموظف لدعوة المشاركين الآخرين الذين شاركوا في الاختيار. هذا الكلام وظيفته للأمر الذي يشير إليه بالكلمات "هاتوا" وهو فعل الأمر، ونبره ترتفع قليلاً.

بناءً على وصف بعض الحوار السابق، هذا البحث مهم للقيام به، بالإضافة إلى حال المشاكل الموجودة، أصبح بإمكانه البحث تطوير نظرية الأفعال التوجيهية، وخاصة في تطبيق هذه النظرية على مسرحية.

و العوامل الأخرى التي تؤثر ظهور الأفكار لهذا البحث هو؛ أولاً ، قلة الأبحاث في الأفعال التوجيهية التي تتم تطبيقها للدراسة المسرحية بالعربية، من عمليات البحث التي أجريت، يوجد سوى بعض دراسة من الأفعال التوجيهية التي تتم تطبيقها على الدراسة

^٧ علي محمود حجي الصرف، الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة: دراسة دلالية ومعجم سياقي، (القاهرة: مكتبة الأدب، ٢٠١٠).

^٨ علي أحمد باكثير، هاروت وماروت، (مصر: مكتبة مصر)، ص.٥.

^٩ علي محمود حجي الصرف، الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة: دراسة دلالية ومعجم سياقي، (القاهرة: مكتبة الأدب، ٢٠١٠).

الأدب، بينهم البحث من Abdul Nur، ودرست أخرى تتم تطبيقها في الآيات القرآنية. بشكل غير مباشر، يشير هذا لنا واضحًا أن دراسة الأفعال التوجيهية تحب توسيعها، خاصة في المسرحية. ثانويًا، كتب مسرحية هاروت وماروت لعلي أحمد باكثير، وهو الأديب العربي الوحيد الذي ولد في إندونيسيا.

في النهاية يمكننا أن نرى أن هناك علاقة وثيقة بين المسرحية هاروت وماروت لعلي أحمد بكثير مع نظرية الأفعال التوجيهية. فإذا يرى الباحث إن هذا البحث لابد من القيام به من أجل تعميق استخدام دراسة الأفعال التوجيهية في اعمال الأدب العربي وخاصة في المسرحية. فصار الموضوع لهذا البحث هو "الأفعال الإنجازية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت لعلي أحمد باكثير (دراسة تداولية)".

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث المذكورة، يحصر البحث بتحديد البحث مشكلتين وهما:

١. ما هي أنواع الأفعال الكلامية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت؟
٢. ما هي وظيفة الأفعال الكلامية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت؟

ج. أغراض البحث

أغراض هذا البحث هو:



١. علم أنواع الأفعال الكلامية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت
٢. وصف الوظيفة الأفعال الكلامية التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت

د. فوائد البحث

فوائد هذا البحث هي:

١. الفوائد النظرية

من المتوقع أن يكون هذا البحث قادرًا على المساهمة في تطوير النظرية التداولية، خاصةً في الدراسة الأفعال الكلامية التوجيهية في المسرحية.

٢. الفوائد التطبيقية

من المتوقع أن يكون هذا البحث قادرًا على مساعدة القارئ، وخاصة المسرحية هاروت وماروت، على فهم أنواع الكلمات التي تعبّر عنها الشخصيات في القصة. بإضافة إلى كونه مرجعًا مزيد من الباحثين في تطوير نظرية الأفعال التوجيهية.

هـ. الدراسات السابقة

في دراسة العلمية، هناك حاجة إلى مراجعة الأدبيات لمساعدة الباحثين على تحديد كيفية إجراء أنماط البحث على نفس الكائن. بالإضافة إلى ذلك، تعمل مراجعة الأدبيات أيضًا على معرفة ما إذا كان قد تم مراجعة كائن البحث أم لا، وبالتالي تقليل احتمال الانتهال. بناءً على البحث، وجد الباحث العديد من الدراسات التي لها صلة بالكائن المراد إجراؤه في هذه البحث، وهي:

dalam novel Abdul Jawwad Nur (٢٠١٦) في البحث.^{١٠} "الأفعال الإنجيزية dalam novel Abdul Jawwad Nur, "Al-af'al al-Injazyyah dalam Novel Akhbabtuka Aktsara^{١٠} min Ma Yanbaghi Karya 'Asr 'Abdulah an-Nimsyi: Kajian Pragmatik.", Artikel, Jurnal CMES Vol. IX, No. 2, (Surakarta: Program Studi Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya UNS, ٢٠١٦).

Abdul Jawwad Nur, "Al-af'al al-Injazyyah dalam Novel Akhbabtuka Aktsara^{١٠} min Ma Yanbaghi Karya 'Asr 'Abdulah an-Nimsyi: Kajian Pragmatik", Artikel, Jurnal CMES Vol. IX, No. 2, (Surakarta: Program Studi Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya UNS, ٢٠١٦).

في سنة (٢٠١٧) بالبحث^{١١} "الأفعال الإنجزية التوجيهية dalam Novel شيء في صدري إحسان عبد القدوص" kajian pragmatik: يناقش Abdul Jawwad Nur بحثان وصف أنواع الأفعال التوجيهية في ذلك الرواية وشرح وظيفة الأفعال التوجيهية فيها.

Analisis Tindak Tutur^{١٢} (٢٠١٧) في البحث Putri Adelia dan Fahmi Direktif dalam Naskah *Kanbale Und Liebe* Karya Friedrich Schiller." وقيه يناقشان *Kanbale Und Liebe* Karya Friedrich Schiller وخلص إلى أنه من كل شخصية موجودة، كلهم ينطقون الكلام التوجيهية مع تردد مختلف.

Tindak Tutur Direktif dalam^{١٣} (٢٠١١) Endah Dwi Wulandari يناقش هذ البحث أن الأفعال الكلام قييه هي الالفعال الإنجزي، و التعريفي، و الإستفهامي. بينما الوظيفة هي لأجل ، التسول ، الطلب ، اقتراح والتحدي.

Tindak Tutur Direktif dalam Film^{١٤} (٢٠١٤) Feti Kristanti Ketika Cinta Bertasbih Karya Khaerul Umam" فيه وصف أنواع و وظيفة الأفعال التوجيهي.

Abdul Jawwad Nur, "Al-af'al al-Injaziyah dalam Novel *Akhbabtuka Aktsara*^{١٥} min Ma Yanbaghi Karya 'Asr 'Abdulah an-Nimsyi: Kajian Pragmatik", Artikel, Jurnal CMES Vol. X, No. 2, (Surakarta: Program Studi Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya UNS, ٢٠١٧).

Putri Adelia dan Fahmi Wahyuningsih, "Analisis Tindak Tutur Direktif dalam^{١٦} Naskah *Kabale Und Liebe* Karya Friedrich Schiller", Artikel, Jurnal Identitaet Vol. VI, No. 02, (Surabaya: Universitas Negeri Surabaya, 2017).

Endah Dwi Wulandari, "Tindak Tutur Direktif dalam Teks Drama *Tuk Karya*^{١٧} Bambang WIldoyo SP", Skripsi, (Semarang: Universitas Negeri Semarang, 2011). Feti Kristianti, "Tindak Tutur Direktif dalam Dialog Film Ketika Cinta^{١٨} Bertasbih Karya Khaerul Anam", Skripsi, (Universitas Negeri Yogyakarta, 2014).

Tuturan Direktif" (٢٠١٥) في البحث Yokobus FX Andji Kumanireng

فيه وصف dalam Drama *Der Besuch Der Alten Dame* Karya Friedrich Durrenmatt."

أنواع و وظيفة الأفعال التوجيهي.

آمنة (٢٠١١) في البحث "الأفعال الكلامية في سورة الكهف: دراسة تداولية" فيه

وصف الألأفعالية في سورة الكهف.^{١٥}

من المراجعة الأدبيات التي تم تفتيشها من الباحث، لم يتم العثور على بحث يناقش المسرحية هاروت وماروت باستخدام الدراسات التداولية، لذلك هذا البحث يستحق القيام به ودراسة أكثر عمقا.

و. الإطار النظري

التداولية هي فرع من علم اللغة التي تدرس اللغة المستخدمة للتواصل في مواقف معينة.^{١٦} وفقاً لصرف، التداولية هي دراسة اللغة في الإستعمال أو في التواصل.^{١٧}

وتدخل التداولية في الدراسات اللغوية بدءاً من أفكار Katz وأصدقائه، الذين بدأوا في إيجاد طرق لإدماج المعنى في النظرية اللغوية الرسمية، وما لبث غير بعيد، بدأت " كاليفورنيا أو بوتس" وبضعها فيها. وشمول التداولية يغير المرحلة الأخيرة في موجات التوسيع اللغوي، من الانضباط الضيق الذي يتعامل مع البيانات المادية للغات، إلى مجال واسعة الذي يعطي

Aminah, "Al-Af'al al-Kalamiyyah Fi Surah Al-Kahfi: Dirasah Tadawuliyyah",^{١٥}

Tesis Magister, (Tunis: Universitas Manturi Fakultas Bahasa dan Sastra, 2011).
F.X. Nadar, *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*, (Yogyakarta: Geraha Ilmu,^{١٦}

٢٠٠٩), hlm. ٢.

Ali Hajji Sarraf, *Al-Af'al al-Injaziyyah Fi al-'Arabiyyah al-Mu'asirah*; ^{١٧}

Dirasatun Dilaliyyatun wa Mu'jamun Siyaqiyun, (Kairo: Maktabah al-Adab, 2010), hlm.

٣.

الشكل والمعنى والسياق.^{١٨} بينما قال Yule أن *pragmatics is study of the relationship between linguistic forms and the users of those forms*^{١٩}" التداولية هي دراسة من العلاقة بين الأشكال اللغوية.

A truly pragmatic consideration has to deal with the users in their social context; it cannot limit itself to the grammatically encoded aspects of contexts, as the ‘grammaticalization requirement’ seems to imply^{٢٠} قال Jacob في كتابه، الاعتبارات التداولية مع المستخدمين في سياقها الاجتماعي: لا يقتصر على قواعد اللغة المشفرة في السياق، كما هو مبين حسب احتياجات القواعد اللغة.

التداولية هي فرع اللغة التي تدرس اللغة خارجيا، وهي كيفية استخدام الوحدة اللغوية في سياق التواصل.^{٢١} لذلك محور الدراسات التداولية هي الفعل الكلام، وهو عندما يخبر شيئاً، في الواقع أن لا يخبر شيئاً فقط، بل يقوم أيضاً بعمل ما.

يبدأ نظرية الأفعال الكلامية من المحاضرات التي ألقاها الفلسفه الوطنيين البريطانيين، J.L Austin تم نشره بالعنوان "How to do Things with Word"^{٢٢} في سنة ١٩٦٢. ذلك الكلام، يسمى بالكلام الأداء، بل فعله يسم بالفعل الأداء.

Geoferry Leech, *Principles of Pragmatics*, (New York: Longman Inc, 1983),^{١٨} hlm 1-2.

Goerge Yule, *Pragmatics*, (Oxford: Oxford University Press, 1996), hlm. 4.^{١٩}

I Dewa Putu Wijana dan Muhammad Rohmadi, *Analisis Wacana Pragmatik;*^{٢٠}

Kajian Teory dan Analisis, (Surakarta: Yuma Pustaka, 2009), hlm. 6.

F.X. Nadar, *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*, (Yogyakarta: Geraha Ilmu,^{٢١}

٢٠٠٩), hlm. ١١.

بناء على أفكار Austin في الكتاب *Speech Acts An Essay In The* يقول Searle^{٢٣} هناك ثلاثة أنواع على الأفعال التي يتم تنفيذها بشكل تداولي *Phylosophy of Language* بالمتكلم، فهي الأفعال اللفظية، الأفعال الإنحازية ، وأفعال التأثيرية.^{٢٤}

الأفعال الإنحازية يسمى *The Act of Doing Somethings*. بناءً من أفكار Sarraf^{٢٥} و Leech^{٢٦} ينقسم الأفعال الإنحازية على خمسة أنواع، وهي الأفعال الإنحازية الإخبارية، الأفعال الإنحازية الإعلانية، الأفعال الإنحازية الإلتزام، الأفعال الإنحازية التعبيرية، الأفعال الإنحازية التوجيهية.

Sarraf^{٢٧} ينقسم الأفعال الإنحازية التوجيهية على نوعان هما الأفعال الإنحازية التوجيهية الطلبية والأفعال الإنحازية التوجيهية النفسية.

ز. منهج البحث

المنهج هو الطريقة التي تستخدم في محاولة تحليل المشكلة البحث،^{٢٨} لأن البحث عملية علمية، فيجب أن يكون الطريقة المستخدمة المنهجية.

I Dewa Putu Wijana dan Muhammad Rohmadi, *Analisis Wacana Pragmatik;*^{٢٩} *Kajian Teory dan Analisis,* (Surakarta: Yuma Pustaka, 2009), hlm. 20.

John Searle, Ferenc Kiefer, Manfred Bierwisch, *Speech Act Theory and Pragmatics* (Dordrecht, Holland: D. Reidel Publishing Company, 1980).

^{٣٠} علي محمود حجي الصرف، *الأفعال الإنحازية في العربية المعاصرة: دراسة دلالية ومعجم سياقي*، (القاهرة: مكتبة الأدب، ٢٠١٠) رقم. ٢١٧-٢٠٥.

Geoferry Leech, *Principles of Pragmatics*, (New York: Longman Inc, 1983), hlm. ^{٣١}

١٠٥-١٠٧.

^{٣٢} علي محمود حجي الصرف، *الأفعال الإنحازية في العربية المعاصرة: دراسة دلالية ومعجم سياقي*، (القاهرة: مكتبة الأدب، ٢٠١٠) رقم. ٢١٧-٢٠٥.

Siswantoro, *Metode Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010),^{٣٣}

hlm. 55-56.

١. نوع البحث

هذا النوع من البحث هو البحث النوعي، والسمة المميزة لهذه الطريقة تبحث عن فهم عميق.^{٢٨} البحث النوعي هو إجراء بحثي ينتج بيانات وصفية في شكل كتابي أو شفهي بناءً على ملاحظات الأشياء أو الجانبي.^{٢٩}

٢. مصادر البيانات

ومصدر البيانات في هذا البحث هو الحوار بين الشخصيات في المسرحية هاروت وماروت لعلي أحمد باكثير.

٣. تقنيات جمع البيانات

في هذه الدراسة، تم جمع البيانات المراد فحصها بواسطة طريقة تدوين الملاحظات. طريقة الاستماع هي خطوة واحدة في جمع البيانات عن طريق القراءة بالتفصيل والاستماع إلى الكلام التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت لعلي أحمد باكثير. ثم اكتب الكلمات التي يعتقد أنها كلمات التوجيهية، بحيث يكون من الأسهل على المبحث في عملية تحليل البيانات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

على عكس تحليل البحثية الكمية، في تحليل البيانات البحثية النوعية، فعل التحليل من البداية.^{٣٠} سيتم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها باستخدام تقنيات التحليل

JR Raco, *Metode Penelitian Kualitatif: Jenis, Karakteristik, dan Keunggulannya*, (Jakarta: Grasindo, 2010), hlm. 62.^{٢٨}

Lexi J Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, ١٩٩٧), hlm. ٢.^{٢٩}

Muri Yusuf, *Metode Penelitian; Kuantitatif, Kualitatif dan Gabungan*.^{٣٠} (Jakarta: Kencana, 2014), hlm. 400.

الوصفي النوعي، لذلك ستكون نتائج التحليل في شكل نصوص سردية الذي يصف الكلام التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت لعلي أحمد باكثير.

ح. نظام الكتابة

لتسهيل الفهم، سيتم نظام الكتابة في هذه الدراسة تنقسم إلى أربعة فصول مختلفة،

وهي:

الباب الأول مقدمة، يحتوي على خلفية البحث، و أغراض البحث، و فوائد البحث، و الإطار النظري، و منهج البحث، و نظام البحث.

الباب الثاني، يحتوي على سيرة علي أحمد باكثير ، ملخص مسرحية هاروت وماروت ، ونظرية فعل الكلام التوجيهي.

الباب الثالث مباحثة.

الباب الرابع خاتمة، يحتوي على الخلاصة و الإقتراحات

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع .

خاتمة

أ. الخلاصة

بناء على المعلومات والشرح والتحليل للأفعال الكلامية التوجيهية التي تشير إلى نظرية Austin و Searle، يمكن الاستنتاج أن الأفعال التوجيهية في المسرحية هاروت وماروت لعلى أحمد باكثير لها أنواع ووظائف مختلفة. في حين أن أنواع الأفعال التوجيهية يشير إلى نظرية صرف الذي هو في الواقع تطورا لنظرية الأفعال من Searle.

وفقاً على تقسيم الأفعال التوجيهية لصرف، يوجد على الأقل نوعان من الأفعال التوجيهية الموجودة في المسرحية هاروت وماروت لعلى أحمد باكثير، وهما الأفعال التوجيهية الطلبية والأفعال التوجيهية النفسانية. فالأفعال التوجيهية الطلبية هي الأفعال الكلامية لفعل شيء أو ترك شيء. وفي حين أن الأفعال التوجيهية النفسية هي الأفعال الكلامية التي تطلب القيام بشيء أو ترك شيء متعلق بالحالة النفسية للشخص.

ومن وظيفة الأفعال التوجيهية الطلبية هي للأمر، للإستعذان، للتحذير، للتشجيع، للتهديد، للتوصيل، للدعاء، للقسم، للنهي و للإقتراب. و أما وظيفة من الأفعال التوجيهية النفسية هي للشتم، للشكوى، للتهديءة و للتحميد.

ب. إقتراحات

بناءً على نتائج البحث والمناقشة والاستنتاجات. أوصى الباحث إلى مباحث التمستقبل، خاصة هم الذين يدرسون الأفعال التوجيهية في المسرحية، بأن يكونوا في حذر ودقيق في فهم الحوار أو الكلام بين الشخصيات. لأن المسرحية تختلف عن الروايات أو

القصة القصيرة. في المسرحية لا تتم توضيح حالة الكلام بشكل ملحوظ عن بيان الموقف عندما يتكلم المتكلم، ولا يوجد سوى هناك ما الحورات بين الشخصيات، وقد تختلف المسرحية عن الروايات والقصة القصيرة التي تصف بوضوح عن أحوال الكلام من خلال مقدمة أو وصف الحالة في كل ظروف بشكل واضح.

وما لا تقل أهميته في الإقتراحات، أنه لابد من اعادة الملاحظة في أعمق دراسة الأفعال التوجيهية في المسرحية، وخاصة من المسرحية العربية. علما لقلة الأبحاث المتعلقة بدراسة الأفعال التوجيهية المطبقة في المسرحية العربية. بشكل عام، تميل هذه النظرية بكثير إلى تطبيقها على الروايات والقصة القصيرة العربية وغير العربية، لذلك وير الباحث أن تطبق هذا الدراسة في الروايات والقصص القصيرة يتضح ليس بأمر جذاب. لوضح الوصفية في الروايات والقصة القصيرة وما اشبه ذلك من أعمال الأدب ما سوى المسرحية. علاوة على ذلك لم تتحقق النطوير هذه الدراسة من إلا مجرد التحليل الأساسي.



ثبات المراجع

كتب

القرآن الكريم

باكثير، على أحمد. هاروت وماروت. مصر: مكتبة مصر.

الصرف، علي محمود حجي ٢٠١٠. الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة: دراسة دلائل
 ومعجم سياقي. القاهرة: مكتبة الأدب.

الطبعي، سيد هاشم. ١٩٩٣. نظرية الأفعال بين فلاسفة اللغة المعاثرين والبالغين

العرب. الكويت: مطبوعات جامعة الكويت.

Austin, JL. 1962. *How to do Things with Word*. Oxford: Oxford University Press

Bakatsir, Ali Ahmad. *Harut wa Marut*. Mesir: Maktabah Mesir.

Cummings, Louise. 2007. *Pragmatik; Sebuah Prespektif Multidisipliner*.
Terjemahan Eti Setiawati, dkk. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Dendy Sugono, *Kamus Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pusat Bahasa, 2008)

Endraswara, Suwardi. 2008. *Metode Penelitian Sastra; Epistemologi, Model,
Teori dan Aplikasi*. Yogyakarta: MedPress.

Husein, Abdurrazaq. 1991. *Maharatu al-Itishali al-Lughawi*, Riyyadh: Maktabah Obekan.

Leech, Geoferry. 1983. *Principles of Pragmatics*. New York: Longman Inc.

Mey, Jacob L. 2001. *Pragmatics An Introduction*. United Kingdom: Blackwell Publishing.

Moleong, Lexi J. 1997. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

- Nadar, F.X. 2009. *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*. Yogyakarta: Geraha Ilmu.
- Purba, Antilan. 2010. *Pengantar Ilmu Sastra*. Medan: Usu Press.
- Raco, JR. 2010. *Metode Penelitian Kualitatif; Jenis, Karakteristik dan Keunggulannya*. Jakarta: Grasindo.
- Searle, John, Ferenc Kiefer, Manfred Bierwisch. 1980. *Speech Act Theory and Pragmatics*. Dordrecht, Holland: D. Reidel Publishing Company.
- Siswantoro. 2010. *Metode Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Wijana, I Dewa Putu. dan Muhammad Rohmadi. 2009. *Analisis Wacana Pragmatik; Kajian Teori dan Analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka.
- Yule, Goerge. 1996. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Yusuf, Muri. 2014. *Metode Penelitian; Kuantitatif, Kualitatif dan Gabungan*. Jakarta: Kencana.

مقالات

- Adelia, Putri dan Fahmi Wahyuningsih. 2017. “Analisis Tindak Tutur Direktif dalam Naskah *Kabale Und Liebe* Karya Friedrich Schiller.” Artikel. Jurnal Identitaet Vol. VI. No. 02. Surabaya: Universitas Negeri Surabaya.
- Nur, A Jawwad. 2016. “*Al-afāl al-Injaziyah* dalam Novel *Akhbabtuka Aktsara min Ma Yanbaghi* Karya ‘Asr ‘Abdulah an-Nimsyi: Kajian Pragmatik.” Artikel. Jurnal CMES Vol. IX. No. 2. Surakarta: Program Studi Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya UNS.
- Nur, A Jawwad. 2017. “*Al-Afāl al-Injāziyyah at-Taufihiyyah* dalam Novel *Syai‘Un Fī Shadī* Karya Ichsān Abdu Al-Quddūs: Kajian Pragmatik.” Artikel. . Jurnal CMES Vol. X. No. 2. Surakarta: Program Studi Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya UNS.

البحث

- Aminah. 2011. “*Al-Af’al al-Kalamiyah Fi Surah Al-Kahfi: Dirasah Tadawuliyah.*” Tesis Magister. Tunis: Universitas Manturi Fakultas Bahasa dan Sastra.
- Kristanti, Fetri. 2014. “Tindak Tutur Direktif dalam Dialog Film Ketika Cinta Bertasbih Karya Chaerul Umam.” Skripsi. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Kumanireng, YFX Andji. 2015. “Tuturan Direktif dalam Drama *Der Besuch Der Alten Dame* Karya Friedrich Durrenmatt.” Skripsi. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Sa’adah, Riadhotus. 2016. “Kesantunan dalam Tindak Tutur Direktif pada Naskah Drama *Syamsu an-Nahar* Karya Taufiq Al-Hakim: Analisis Pragmatik”. Skripsi. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.
- Wulandari, Endah Dwi. 2011. “Tindak Tutur Direktif dalam Teks Drama *Tuk Karya Bambang Widoyo SP.*” Skripsi. Semarang: Universitas Negeri Semarang.

شبكة الدولة

<https://www.pceworld.com/author>

<https://kbbi.kemdikbud.go.id>

الأفعال الكلامية التوجيهية الطلبية

١. الأمر

رقم	ص	الكلام
١	٤	المواطف : ليدخل من بعده!
٢	٥	مناة : لا يصلح... هاتوا غيره!
٣	٥	مناة : إنصرف
٤	٥	مناة : وجه جميل على قوام ضئيل... هاتوا غيره!
٥	٦	مناة : كان يجب أن تقبضوا عليهم فأتويني بهم
٦	٧	مناة : لقد أديتما ما عليكم فاستريحوا
٧	٨	مناة : اذهب فسل مولاتك...
٨	١٠	إيات : ولهم يا مناة فإني موافقة
٩	١٤	مناة : ابحثوا عنه وأتويني به في دوان التسجيل
١٠	١٤	مناة : هلما معي لتحرر لكم براءة التولية
١١	٢٠	العزى : أنظر يا هرمس.. انظر إلى
١٢	٣٠	إيات : كفي يا مناة، دعى هرمس و شأنه
١٣	٣٢	مناة : قل لها إني قادمة
١٤	٣٨	إيات : تعالى يا مناة، ليس بينن من سر
١٥	٤٠	مناة : إستمعي أولا
١٦	٤٢	يعوق : هلمى معى
١٧	٤٢	إيات : يعوق ! دعنى
١٨	٥٩	هاروت : أنظر .. ها هو ذا القمر قد طلع
١٩	٦١	هاروت : خد لك جرعة

٢٠	٦٧	هاروت : إذهب يا ماروت فأحضره لنا
٢١	٦٩	تاماً : أحضر لي عقداً من عقود الملكة إيلات
٢٢	٦٩	تاماً : أحضر لي الساعة نص الحكم قبل أن يحضره صاحبيك من المحكمة
٢٣	٧٤	تاماً : بعل ! بعل ! أدركني
٢٤	٧٤	تاماً : خذ اطلع عليه بنفسك
٢٥	٨٠	مناً : تعالى يا مولاي لترى بنفسك
٢٦	٨١	إيلات : أدخل إذا شئت
٢٧	٨٤	بعـل : اسمعـي يا إـيلـات
٢٨	٨٥	إـيلـات : أـخـرـجـ منـعـنـدـي
٢٩	٨٨	إـيلـات : اـرـكـعـا
٣٠	٩٠	منـاـ : لا تـدـخـلـ الآـنـ ..
٣١	٩٠	بعـلـ : تـنـحـيـ عنـ طـرـيقـيـ
٣٢	٩٠	إـيلـاتـ : فـاخـرـجـ إـذـنـ قـبـلـ أـنـ آـمـرـ هـمـ بـقـتـلـكـ
٣٣	٩٠	إـيلـاتـ : أـقـتـلـاهـ ! أـقـتـلـاهـ !
٣٤	٩٤	إـيلـاتـ : منـاـ ! منـاـ !
٣٥	٩٥	إـيلـاتـ : هـلـمـ اـنـظـرـ إـلـىـ زـهـرـةـ
٣٦	١٠٢	هـارـوتـ : إـضـغـطـ يـاـ مـارـوتـ
٣٧	١٠٦	هـارـوتـ : مـارـوتـ ، مـارـوتـ ! إـصـحـ يـاـ مـارـوتـ
٣٨	١٠٩	مارـوتـ : هـذـاـ هـرـمـسـ مـقـبـلاـ إـلـنـا
٣٩	١١٤	عـزـرـيـائـلـ : قـدـ نـصـحـكـمـاـ إـلـإـنـسـانـ فـأـطـيـعـاهـ !
٤٠	١١٩	الـعـزـىـ : يـاـ شـعـبـ بـابـلـ ! اـسـمـعـواـ إـلـىـ !
٤١	١٢٢	إـيلـاتـ : أـيـهـاـ النـاسـ اـنـظـرـواـ إـلـىـ

٤٢	١٢٣	هرمس : يا اهل بابل .. هذا ملك من السماء هبط.. اسمعوا يا قوم ماذا يقول
٤٣	١٢٦	مناة : إقتلوا هرمس الخائن ! إقتلوا هرمس الكافر !

٢. الإستئذان

الكلام	ص	رقم
مناة : هل لي أن أعرف أسماءكم؟	٧	١
هاروت : إذا أذنت لنا مولانا الملكة	٣٢	٢
هرمس : فخبراني من تكونان؟	٣٣	٣
هرمس : دعني أقتبس من نورك يا ماروت كدائي	٥٣	٤
هرمس : شكر لكم .. ائذنا لي الآن أنصرف	٥٨	٥
ماروت : دعينا نستمتع بوجهك	٦٣	٦
هاروت : هل لي يا سيدتي أن أساعدك في خلع معطفك؟	٦٣	٧
تاما را : هل لكم أن تطلعاني على صورة الحكم	٦٣	٨
بعل : هل لي أن أدخل يا إيلات؟	٨١	٩
مناة : ائذني لي أحضر هما الآن	٨٦	١٠
مناة : ائذن لي يا مولاتي .. سأحرس لكم هذا الباب	٨٧	١١

٣. التحذير

الكلام	ص	رقم
مناة : يعنينا جمال وجهك قبل رسوخ قدمك !	٥	١

٢	٥	المواطف : ما بقي أحد يا سيدتي . هذا آخرهم
٣	٩	مناة : ايها الفتان الجميل لا تشكرني بلسانك
٤	١٢	ماروت : إياك أن تقع في الفتنة من أول يوم
٥	١٢	عزميائيل : أستغفر الله ، إسمعا يا أخوى يجب أن تعود إلى السماء
٦	١٢	عزميائيل : في الحال قبل أن تلتهمنا الفتنة في الأرض
٧	١٣	عزميائيل : أنا قد أينقت أني هالك إن بقيت
٨	١٥	أيلات : تذكر يا حبيبي أنك يعيش في البابل
٩	١٧	إيلات : صه ، لا يسمعنك أحد تقول ذلك
١٠	٢٤	هرمس : سيكون ذلك هو الظلم ولا يفلح الظالمون
١١	٢٩	هرمس : الإنسان سيعيش وكلماتي سيعيش !
١٢	٣٤	هرمس : ويحكما !
١٣	٤٠	أيلات : لاحق لك يا مناة أن تسرقي رسائله
١٤	٤٣	هاروت : ماروت ! مارزت ! إستيقظ يا صاح
١٥	٤٦	هاروت : صه ، هذا اعتراض على رب العزة وسوء أدب
١٦	٤٦	هاروت : راقب لسانك جيدا يا ماروت
١٧	٦٢	هاروت : كان عليك أن تكتفي بجرعة واحدة
١٨	٦٣	تمارا : أنا امرأة ذات كرامة فيجب أن تحافظا على كرامتي
١٩	٦٦	هاروت : ماروت راقب ما تقول
٢٠	٧٩	مناة : ولكن إياك أن تنوilihما شيئا قبل أن تستخر جى منهما ذلك السر
٢١	٨٠	مناة : حذار يامولاي
٢٢	٨١	أيلات : لا تذهب بعيدا يا مناة
٢٣	٨٥	إيلات : لكن ينبغي الاحتياط مع ذلك

٢٤	٩٤	هاروت : حذار إن في ذلك هلاك الأبد
٢٥	٩٩	ماروت : لاحق أن تستخدمي السر في البغي والطغيان
٢٦	١١١	هرمس : غدا تسفك الدمامك، ويقتل الأبرياء
٢٧	١١٧	مناة : حذار يا مولاتي أن تصفعي إله
٢٨	١١٧	هرمس : حذار يا إيلات إنك بغرورك هذا تعرضين بابل للدمار
٢٩	١١٩	مناة : يجب عقابهم يا مولاتي
٣٠	١٢٤	هرمس : هذا عذب الدنيا الذي اختتماه فعليكم أن تحتملاه

٤. التشجيع

رقم	ص	الكلام
١	١٦	بعل : هذا مستحيل، لن يفضلوها عليك أبدا
٢	٨٦	مناة : تذكرى حلم جدك وتذكرى مجد بابل
٣	١١٢	هرمس : باب التوبة لا يوصد أبدا

٥. التهديد

رقم	ص	الكلام
١	٦	مناة : لاتحاول أن تتنصل من التبعية، فلن يغفيكم من العقوبة أي عذر
٢	٢٠	إيلات : لا يغرنك هذا، غدا يهتفون لمن يرونها أجمل منك
٣	٧٦	إيلات : حذار أن تتدخل في شئوني بعد إل้อม
٤	٧٦	بعل : سيكون لي معكما شأن

٥	٨٥	بعـل : تـذـكـر مـا أـقـول ، لـأـقـتـلـهـمـا إـن رـأـيـهـمـا مـعـك
٦	٩٠	بعـل : أـرـيد أـن أـقـتـل عـشـيقـيـك هـذـيـن
٧	٩٠	بعـل : أـفـتـلـنـك أـنـت يـافـاجـرـة
٨	٩٣	إـيـالـات : وـسـأـعـلـن هـذـه الحـقـيـقـة لـأـهـل بـابـل وـأـعـزـلـكـمـا مـن القـضـاء
٩	٩٩	إـيـالـات : لـا تـحـاو لـا أـن تـخـدـ عـنـي

٦. التوسل

الكلام	ص	رقم
الرجل : يا سيدتي إبني راسخ القدم في القانون البابيل	٥	١
المواطف : ...فلو تساهلت قليلا يا سيدتي في شروطك ...	٥	٢
مناة : تحريري جيلا بجميل	٩	٣
إـيـالـات : كـلاـ، حـتـى تـبـتـسـم لـي	١٠	٤
بعـل : يـكـفي أـنـك مـا عـدـت تـرـاعـيـن شـعـورـيـ كـالـأـوـلـ	١٤	٥
هرمس : حـنـانـك يا إـيـالـات لـا تـعـاقـبـنـهـم	١٨	٦
إـيـالـات : تـفـضـل يا سـيـدـي إـجـلسـ	١٩	٧
إـيـالـات : أـرـجـولـكـمـا التـوـقـيفـ في منـصـبـكـمـا الـجـدـيدـ	٣١	٨
هـارـوتـ : لـكـ بـرـيـكـ إـلـا مـا كـتـمـتـ عـلـيـنـا	٣٣	٩
بعـل : كـفـي عنـ منـافـسـةـ أـخـتـكـ ...	٣٦	١٠
إـيـالـات : لـا تـتـرـكـنـي يا حـبـيـي	٤٢	١١
مارـوتـ : زـدـنـي بـيـانـا	٥١	١٢
مارـوتـ : هـيـا يا تـامـارـا قـبـاـ أـنـ يـعـودـ هـارـوتـ	٧٣	١٣

١٤	٨٤	بعل : ألا تعلمين يا إيلات أن عودتي إلى قومي على هذه الصورة المهينة
١٥	٨٧	إيلات : دعنى من هذه المبالغة
١٦	٨٧	إيلات : تفضل .. اجلسا
١٧	٨٨	إيلات : إشربا
١٨	٨٩	هاروت : حنانيك يا مولاي لا تقصينا عنك
١٩	٩٦	هاروت : تعلى قفي أنت في الواسط
٢٠	١١٢	ماروت : فاشفع لنا إلى ربنا
٢١	١١٤	ماروت : أرشدنا يا هرمس أي الهدایین نختار
٢٢	١٢٠	هاوما : أنقذينا يا إيلات ! أنقذينا من الرعاة
٢٣	١٢١	يعوق : ألا تودعني يا حبيبي بقبلة

٧. الدعاء

رقم	ص	الكلام
١	٦	المواطف : أيتها الآلة كوني لناعون فيما نريد
٢	١١٢	هرمس : اللهم بحق ما كرمت الإنسان
٣	١١٤	هاوما : اللهم اغفر لنا وتب علينا إنك أنت التوب الرحيم

٨. القسم

رقم	ص	الكلام
١	١٨	إيلات : قسما بربك يا هرمس ما فعلت

٢	٣٤	هرمس : معاذ الله ولكنني أشفق عليكم من التجربة
٣	٤٥	هاروت : وجل ل رب العزة ما كان مني شيء مما تقول
٤	٦٢	ماروت : أنا والله في حاجة إلى ذلك
٥	٦٨	ماروت : أقسم لك بإلهي أن هذا هو الحق
٦	٨٣	بعل : بلى وحياة الآلهة جميعاً آلهة قومي وآلهة قومك
٧	٨٩	ماروت : والله قصدنا أن نعصيك أو نستفز غضبك
٨	١٠٩	هرمس : قد والله فعلت ولكنها لم تقبل

٩. النهي

الكلام	رقم	ص
مناة : لا تجادلني	١	٦
بعل : كلام لن أسكط على ذلك أبدا	٢	١٦
إيلات : كلام لا تشتمها يا بعل ..	٣	١٦
مناة : لا تلوميني يا مولاتي فليس لي غير حياة واحدة	٤	٣٩
مناة : إياك أن تسلّمها لزوجك	٥	٤١
ماروت : كلام لا تفعل .. دعه ينادي حتى يستيقن أننا لسنا في البيت فيتصرف	٦	٥٢
هرمس : إجلس .. ما نحن فيه أفضل عندى من الشراب	٧	٥٦
هاروت : حسبك .. لئلا يغلبك السكر فلا تصلح لشيء	٨	٦٢
مناة : لا يامولاتي ليس الآن .. ليس الآن	٩	١٠٣
ماروت : كلام لا تسمعني هذا القول يا هاروت	١٠	١٠٧
هاروت : انتظر !	١١	١١٥

١٢	١١٨	مناة : لا تصدقه يا مولاتي
١٣	١٢٣	مناة : لاتصدقه

١٠ . الإقتراح

رقم	ص	الكلام
١	٦	المواطف : معدرة يا سيدتي ، ليس امامك إذن غير هرمش فاختاريه
٢	٨	المواطف : ألا تسألن يا سيدتي عن مؤهلاً لكم؟
٣	١٠	مناة : لا يا مولاتي ، إن الحى الجديد قد اتسعت أطرافيه وتضاعف سكانه.....
٤	١٢	عزمائيل : ذلك أهون على كل حال...
٥	١٣	عزمائيل : سنسأله أن يغفينا من هذه التجربة..
٦	١٣	أجل ، في وسعنا أن نصعد في كل وقت...
٧	٤٤	هاروت : لاتغضب يا أخي .. عد إلى نومك
٨	٤٧	هاروت : أيسر لنا الآن أن نحوز إلى الساحل الذي أمامنا من أن نعود إلى الساحل الذي خلفناه وراء ظهورنا
٩	٥٩	هاروت : كلا لا تكثر من الطيب
١٠	٨٤	إيلات : فمن الخير لك أن تعود إلى بلدك
١١	١٠٦	هاروت : ليس أمامك غير صبر
١٢	١١٢	هرمس : توبا إلى ربكم فهو التوب الرحيم
١٣	١١٤	هرمس : ويحكموا اخترا عذاب الدنيا فإنه ينقضى بانقضائها
١٤	١١٦	مناة : ما كان ينبغي يا مولاتي أن يقيا حتى اليوم على قيد الحياة

الأفعال الكلامية التوجيهية النفسية

١. الشتم

رقم	ص	الكلام
١	٨	مناة : مل شأنك أنت؟
٢	١٥	إيلات : ويلك أتريدها أن تشممت بي....
٣	١٦	بعل : كل هذا من مناة .. هي التي أفسدت غليوك أمريك..
٤	٢٥	مناة : لاتحاول أن تخدعنا عن حقيقة قصدك
٥	٤١	إيلات : أربيني
٦	٨٠	هاروت : أيها الخائن
٧	٨٤	إيلات : أتهددنى
٨	٨٤	بعل : ما كان يجوز لكم أن تطلعوا على الرسائل الخاصة بين والد وولده
٩	٨٨	إيلات : لقد أهتمتني إل يوم
١٠	١٠٦	هاروت : إصح ..
١١	١١٨	إيلات : ويل لهم ! ويل للعصابة
١٢	١٢٣	مناة : أيها المجرمان

٢. الشكوى

رقم	ص	الكلام
١	٢١	إيلات : ما أنت إذن بالناصح الأمين
٢	٣٦	العزى : ماخطبك؟ رجعت إلى همجيتك؟
٣	٤٧	ماروت : إلس في وسعنا أن نعود إلى حيث كان في الساحل

٣. التهدئة

رقم	ص	الكلام
١	٧	مناة : ها هما زميلاك قد أقبلا
٢	١٥	بعل : فاتركيها إذن ولا تبالي بما تصنع
٣	٨٥	مناة : لا تكتثرشى له
٤	٩٤	ماروت : قلت لك اطمئن
٥	١٢٠	إيلات : يا شعب بابل .. اطمئنوا
٦	١٢٢	مناة : وستعود أيها الناس في طرفة عين
٧	١٢٤	مناة : لاتيئسوا يا أهل بابل
٨	١٢٦	عزمائيل : رويدك يا هرمون لا ينبغي أن ترتب بعد إيمان

٤. التحميد

رقم	ص	الكلام
١	٧	مناة : أسماءكم حلوة كوجوهكم
٢	٦٥	هاروت : أنت يا تاما رأ أجمل أنثى في الأرض